

doc 2

Epitaphe de Gorgonios (Lyon - Musée de la civilisation gallo-romaine- calcaire tendre patiné en gris, découvert en 1946-1947 lors de travaux de voirie dans le quartier de la Guillotière).



Texte grec et traduction

Αὐρηλίου • Ἀρίστω-
νος παῖς ἐνθάδε
κεῖται • οὗ • τὸ • οὔνο-
μα Γοργόνι • ος γυ-
μ[ν]ικὸς • ἐτῶν • ι´ •
ὄν ἐκ ν[η]πίου ἀράμε-
[νος] ἀγ[έ]θρεψα, • ὄν
[πάντες] ἐφί • λουν.

Ci-gît l'enfant d'Aurélios Ariston, dont le nom était Gorgonios, gymnaste de dix ans, que j'avais recueilli dès sa plus tendre enfance et élevé, lui que tous aimaient.

Remarque :

L'enfant Gorgonios n'est pas le fils d'Aurélios selon le sang, c'est un enfant adopté. Gorgonios, gymnaste de profession, est un enfant de la balle. (cf *Inscriptions grecques de la France*, Jean-Claude Decourt, page 207)